

1. az dē ki.kē nē klampēr zi.n hēmē zē sXrik
2. mēnē vrint ez dē blumē gōn bēgītē
3. tēi.gəwə.ədiX spmē zē nīmī.ə aš bē mēšXinē
4. grō.vēn es lastēX wērək
5. up da sXip krē.igē zē bēsXymēld bru.ət'
6. dē sXrē.nwērəkēr hē. nē splintēr m zēnē vījēr
7. dē sXipēr lēktē zēn lapēn af
8. m da fabrēk es nīks tē zi.n
9. kum hārēs mē kmt' | ē kījkē |
10. bō.əs tapť os fi.r pīntē be.ər | pījkēs |
11. brījt os twī.ə kilō.u kri.kē | krikskēs |
12. zē hēmē bē han vē.əvē drē. li.tērs wē.ən  
Δ.tXēdrījkē
13. hē. drē.igdē nā miX bē nē stāk
14. iX hēm zēj kēnē. gēzin
15. vastēnu.vēt wōt nē vō.əl nēmē gēvī:ət'
16. iX sēm blē.ə da iX bē hynē mē.igēgōn zēn
17. iX hēm et nē gēdōn zō.ə juj
18. di.ədū afkūmt'
19. ən spm - nē spmēkup - nē spmēkōpbastēl -
20. ən pōts - of : əj klak - vōrvē.ət' - ən wā: - əj  
kampērnu.Δ - ən hā:X - nē vōs - nē pē.pēl -
21. di.ə kē.rēl dē.īdē hēlē wē.ərēlt fēXtē
22. iX sal əX pē.rījkskēs Xē.əvē
23. mjēlantū. vō.əl a. sXē.əpēn afbrē.kē
24. hē hē.i van zē lē.əvē nē be.it Xēkre.igē
25. gēft miX twī.ə bri.ə sti.ənē - bri.ədēr - dē britstē
26. da standbē.lt stē.dvē nēmī.ə
27. dē.ə man hē.i ē lē.əvē gēlāk nē gru.ətēn hi.ər
28. lysefār iš m dēn hē.imēl nē gēblē.īvē
29. dē sXō.ulkiņērē zēn bē dē mistēr nā dē zi.ə gēwest'
30. iX kan tōX nē kō.umēn i.ə dāX:əri.ət sēn
31. dē bi.əstē drījkē gār:ē lē.əzēmī.əl
32. hē kane gōn wērəkē - zēj kē.əl du pē.ən
33. stēkt' ens nē stē.əl m di.ə bēsēm
34. nēiē bē dē kē.igēls wōt ēr nēmī.ə gēspelt'
35. hē.īla iX hēm al twī kirēn up əX:ərūpē
36. dē pē.ər es nē rē.əp - dvē zit nōg ən wītē kē.ən m
37. zē zēn wēX nā tfāelt'
38. zē hē.i hēm ist sē gāelt hālēpēn updu.n
39. hē zalēt sē lē.əvē nē wē.əd brījē
40. zēs dē hēlēXt fan hār mē.lēkwē.ət'
41. dē man muit sēn vrō.ə bēsXērēmē
42. m dē sXē.lde zwāmēn es Xēvō.rlēk
43. hēs:tō.ət umdat ēr stērək es | ərēX |
44. wē.ə muitē dv.ə dē hēlēXt fan hēmē - ən gēlē  
dāndēr hēlēXt'
45. hālēpt enš da bēt uphāfē
46. əzē mētsēr esu vēt az ə vē.rəkē
47. zē sprījē vēr twētstē vēr ə wādīj
48. dē bu.əmkwīkēr zal dē bu.əm grēfēlē
49. dutistē dē vmstēr ens tō.u
50. tībēgimtē lā.ə vēr distē mēs - dē hu.əgēmēs - tlof -  
dē vēspsēs -
51. ən sprā: - padēgēdrēk - ...
52. dē soldō.ətēn hēmē da vrō.əmēs hō.r hō.ər  
afXēsne.ə
53. zēnē pā. hē.i hēm zēs jō.ər lō.ətē nā tsXō.ul gōn
54. iX hēm et hēm afXērō.ə zu lō.ət lēnstwāitēr tē gōn
55. vē.əlē vē.əzē zē.d ēr nē vō.əl lēnst hi.ə
56. ē.ədē pōtē zēnē vō.əl wē.ət'
57. dē zwul stē. in dēn hē.ət'
58. m mē.ət ez et nōX tē kō.ət fēr bē. dē bal tē spē.əlē
59. dē kēs Xēft' ə klē.ər liXt ə
60. hē.ə trūk bē dē stēt fan tpe.ət'
61. m dē.ən tē.t kwāmdē gēlē hi: alē juvērē nā dē  
kērēmēs
62. dē pō.ətēr zē.i da os hi:ər vōlmakt' es
63. gē za.Xt miX wēl mō gē sprakte.igē miX nē
64. dē zwōlōvērōlē gōn tryXkō.umē
65. gōdē gē. vāndā:X nē bē dē kō.ətē spē.əlē
66. i.ətē zē. əX:ə.rē kē.əs
67. zēnē mētā:r es kēput' - hē.i lē.i stīl
68. tēs nē wērēmēn dāXēwest' - ən tēs nē zō.tēn  
ə.vēt'
69. da mē.nēkē lypbārēvuits
70. dō ez ən bēst m dē krā.ək
71. iX wō. datē faktā:r nē bri:f brōXt'
72. iX hēm pē.ən an mēn hēt'
73. iX kan bē gm dwe.əzē mmsēn um
74. nō.ə vīr y.ərē spanōwē tpe.ət m dē nē.f kār
75. iX hēm əwā kātē - va vēr dē nu.n al
76. dē zō.un van dē kā.nīnk ez əX soldō.ət Xēwest
77. widē gē.ə gmē bō.uXmā.kēr wuənē
78. dē.ə ru.əzē hēmē lājē dy.ənē
79. iXēly.vēr gr wō.ut fan
80. tkījkē waz du.ət i.ər daset kōstē du.əpē
81. zēn u.ərēn ən zēn u.əgē lu.əpē
82. hēr dōXtērēn es bē nē kārēf nā dē bus Xōn  
brymbē.ərē plykē
83. dō ez ən sprō.ut fan dē li:ər
84. hē zētē zēn strō.ut ə.ūpē
85. tfulēk suXt nīks a.nēšdēr as Xēlt ən rē.kōdm
86. hānē mōnt ez dry.əX fan dēn dāst'
87. di.ə wēX lypt krump - tēs u.əmwēX lē.nstū.ə
88. iX kōXt fēr dē klē.nēn ə trumēlkē
89. dē bōk es Xēstōrēvē van əj kāist in tē slīkē
90. zē likē was kāt ən gut'
91. m dē lumēr es tībēstē
92. nē sXātēr muit Xū.t kuinēn y.əzē
93. zyk nē kir nā mēnēn hu.ət
94. iX wī.ət nē mu.ə dāiX hēm:uit Xōn zyke
95. nē ky:lē kēldēr es Xū.t fēr tībīr
96. iX mōst əsēblu.trījkē vēr tē vērstērēkē
97. iX muitist hēt fujēr m dē stal vy:rē
98. mē bry:r was my:i
99. dē mēlēkbu.ər mākt' nē gru.ətēn tu.ər
100. dē bō.utērmēlāk es dyn ən zu:ər - sXīkt ēr hēm  
bē. tryX
101. wē zō.ə dē.ə pyt kuinē vylēn up ən y:r
102. ə pynt' - ...
103. hē kum nu.ət Xīmē mēny:tē lō.ət'
104. m italē zētēr bē.rēgē dē vy:r spē.gē
105. dē.dē gē. du.ə up dō.ə
106. tē bu.əm hē.mē zē styk fan dē bryX:əvē.ər't'
107. gē muit os fō.əlē nē kir kō.umē kō.ərē
108. es fa lō.vē gēkō.umē bē ən guj bās Xēlt'
109. dē dō.ər es fa by.kēhō.ət Xēmakt'
110. ən getrō.dē vrō.ə muit kuinē nu.ə

111. iX hēm hi. gr̥.əs Xəzu.ət' - ma t̥was Xmə gujə zə.ət'
112. də br̥.ər zək̥t̥at nɔX t̥ə di:r ɛs f̥ər t̥ə bɔ:
113. bakə - iX bak - g̥. bakt' - hi.ə bakt' - bakt ər - wə - of : w̥. - bakə - iX bak̥t̥ə - g̥. bak̥t̥ə - hi.ə bak̥t̥ə - w̥.ə bak̥t̥ə - w̥.ə hēmə g̥əbakə
114. bi:ə - iX bi.ə - g̥.ə bit' - h̥.ə bit' - w̥ə bi.ə - bi.ə w̥ə - iX b̥.ɪt' - iX ɛm g̥əbɔjə - bɔjə zɔX -
115. t̥əz ə kl̥æ:n ma t̥əz ə f̥.ən
116. g̥ə kuint hi. æ:r̥ə kr̥.əg̥ən up də m̥æt'
117. h̥.ə g̥əz̥.ət̥at ər up miX sal p̥ə.əz̥ə
118. də mu.ət s̥.ɪ - of (zeld.) : ət m̥æ:s̥ə z̥.ɪ - dat ər g̥əl̥.k ha:
119. du w̥.ə.ər̥ə v̥.əf̥ p̥r̥.əz̥ə
120. ɔnd̥ər di.əf̥ ɛ.ək̥ l̥ɪg̥ə v̥.əl̥ i:ək̥əls
121. əd wait̥ər zal g̥əŋ k̥.ək̥ə - tk̥.kd̥ al -
122. thu.ə ɛs nɔXry.n - t̥ɛs nɔX mar z̥yst X̥əm̥u.ət'
123. m̥aj̥ɔn̥:s̥ ma.k̥ə z̥ə b̥ɛ d̥ən d̥əj̥ər van ɛn ɛ:
124. da bymk̥ə zal du.ə mu.ɔj̥ələkun̥ə was̥ə
125. də p̥əstu.ər h̥.ɪ guj̥ə w̥.ən
126. də d̥at̥s̥ə h̥əm̥ə ɔ.ʃ̥ a:t̥ h̥.ə.əʃ̥ afX̥əbrant'
127. də m̥ə.l̥ək sprat̥ ʌ.t̥ən ʌ.j̥ər van də kuj̥
128. də kl̥ist̥ər ʌt̥ f̥ər də kr̥.ə.s̥ə
129. də b̥ərəs fan də kr̥.ə.w̥.ə.g̥əl by.əg̥ə van t̥X̥əw̥ɪXt'
130. sum̥əg̥ə m̥əns̥ə snyt̥ə h̥æt up
131. z̥ə h̥əm̥ə h̥əm̥ bl̥.ət̥ X̥əs̥l̥a:g̥ə | gr̥.ət' |
132. də s̥.ə.əʃ̥ ɛz̥ əw̥a fl̥.ə
133. də sni:əf̥ l̥.ɪd̥ik
134. t̥əz ɛn i.əw̥əX̥ət̥ l̥.ə dagjuX̥ nɔX̥əzi.n h̥əm̥
135. ni.p̥.ɔ.ɪt̥ w̥ət̥ nɔ.ə ɛn hi.əl̥ ni:v̥ə stat'
136. du.n - iX du.n̥ət' - g̥. du.d̥ət' - h̥.ə du.g̥ət' - w̥.ə du.n̥ət' - g̥. du.t̥ət' - z̥.ə du.n̥ət' - iX de.ət - g̥. de.ɪt̥ət' - h̥.ə de.ət' - w̥.ə de.ɪən̥ət' - g̥. de.ɪt̥ət' - z̥.ə de.ən̥ət' - d̥.ɪX̥ da - da h̥.ət̥ mar de. - da s̥.ət̥ mar de.ə -
137. du.əp̥ə - ə du.əpk̥li:ət' - d̥ə du.əpfunt' -
138. d̥əs̥ə - h̥.ə d̥ast' - h̥.ə d̥ast̥ə - h̥ɛ h̥.ɪ g̥əd̥ast'
139. b̥ɪj̥ə - iX b̥ɪj̥ - g̥. b̥ɪj̥t' - h̥.ə b̥ɪj̥t' - w̥.ə b̥ɪj̥ə - g̥.ə b̥ɪj̥t' - z̥.ə b̥ɪj̥ə - b̥ɪj̥t̥ h̥.ə - bunt ər - iX h̥əm̥ g̥əbun̥ə
140. *Locale landmaten* : ɛn zil (1/3 ha.) - ə buinder (= 4 zil)?
141. *Waternamen* : də v̥æl̥əp - də w̥alʃ̥b̥.ək̥ - də mu.r̥b̥.ək̥

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is k̥ɔtn̥a.k̥ə*

*De inwoners heeten da sent̥ər va k̥ɔtn̥a.k̥ə*

*Bijnamen.* Bijnaam van de inwoners : də k̥ɪŋd̥ərə va k̥ɔtn̥a.k̥ə - Volgende bijnamen werden nog medegedeeld : də hi:ərə - of : wait̥ərhi:ərə va b̥ets (zie bl. 280) - də bu.r̥ə va l̥ɔdʃ̥b̥.ə.r̥əg̥ə (*Loksbergen*, zie bl. 180) - də bu.r̥ə va r̥ym̥ə (zie bl. 282).

*Aantal inwoners op 31-12-34* : 1.963.

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken : t̥ar̥əp - d̥ən ri:g̥əl - də h̥æ:ə - də zant' - də m̥.əl̥ən̥ɛst' - də pens̥əstru.ət - də kl̥it̥s̥əb̥ərəX̥ - də s̥X̥ans - də vry:ən - li.f̥k̥əs̥r̥.ɪ - d̥ən huk - t̥f̥ərbrant̥ b̥os - De wijken : də kl̥it̥s̥əb̥ərəX̥ en li.f̥k̥əs̥r̥.ɪ hellen over naar Waanrode. Men zegt er : wait̥ər ; in het centrum wait̥ər - t̥f̥ərbrant̥b̥os helt over naar Geets-Bets ; men zegt er : d̥zy.l en : d̥z̥ɛf in het centrum : zy.l - z̥ɛf -

Kortenaken is vooral een landbouwgemeente met talrijke groote landbouwbedrijven. De werklieden vinden werk ter plaatse in twee zagerijen en vier molens. Velen gaan ook elders werken, vooral naar de koolmijnen en fabrieken te Luik.

*Zegslieden.* 1. Luyten J. ; 33 j. ; hoofdonderwijzer ; hier geboren ; V. en M. van Geets-Bets ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de inwoners gewoonlijk dialect.

2. De Vos Ch. ; 12 j. ; scholier ; hier geboren ; V. (landbouwer) en M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect.

3. R. Jordens ; 12 j. ; scholier ; hier geboren ; V. (werkman) en M. ook van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect.